

از آزادی تا هرج و مرج

نژیدگی از داستان‌های کوتاه طنز

نویسنده:

اسلاومیر مروژک

گردآورنده و مترجم:

داریوش آودبیان



نشر گویا

سرشناسه : مروژک، اسلاوومیر، ۱۹۳۰-۲۰۱۳م.

Mrożek, Sławomir, 1930-2013

عنوان و نام پدیدآور : از آزادی تا هرج و مرج: گزیده‌ای از داستان‌های کوتاه طنز/

اسلامیر مروژک؛ ترجمه داریوش مودبیان.

مشخصات نشر : تهران، گویا، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری : ۲۴۷ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک : ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۹۱-۱۷-۹

وضعیت فهرست نویسی : فیپا

شناسه افزوده : مودبیان، داریوش، ۱۳۲۸ - مترجم

رده بندی کنگره : PGY۱۸۱

رده بندی دیویی : ۸۹۳/۸۵۳۷

شماره کتابشناسی ملی : ۶۱۶۹۶۵۶



نشر

خیابان کریم خان زند، روبروی ایرانشهر، پلاک

تلفن : ۸۸۳۱۳۴۳۱ - ۸۲۸۸۸۴

www.gooyabooks.com info@gooyapub.com



gooya.publication

gooyabookstore

از آزادی تا هرج و مرج

(گزیده‌ای از داستان‌های کوتاه طنز)

اسلاوومیر مروژک

گردآورنده و مترجم: داریوش مودبیان

طراح جلد: مجید توکلی

چاپ نخست: ۱۳۹۹

تیراژ: ۳۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۹۱-۱۷-۹

چاپ: خانه‌ی فرهنگ و هنر گویا

حق چاپ از آن گردآورنده و ناشر است.

هرگونه استفاده نمایشی از نمایش‌نامه‌های این مجموعه منوط به موافقت‌نامه‌ی کتبی گردآورنده و مترجم است.

فهرست

۹	پیشگفتار
۲۳	آرمان‌گرایی
۲۶	آزادی
۲۹	آموزش
۳۳	آینده‌نگری
۳۷	ادبیات
۳۹	اراده
۴۱	ازدواج
۴۶	افتخار
۴۷	افسردگی
۵۱	انسان‌دوستی
۵۲	انقلاب
۵۵	بازنشستگی
۶۱	بچه‌ها
۶۸	بدگمانی

۷۵.....	برابری و مساوات.....
۷۸.....	بزرگ‌طلبی.....
۸۰.....	بی‌عدالتی.....
۸۷.....	پرورش.....
۹۳.....	پیشرفت.....
۹۶.....	تبلیغ.....
۱۰۰.....	تس.....
۱۰۵.....	تغیر.....
۱۰۸.....	نه.....
۱۱۲.....	توهم.....
۱۲۱.....	جنگ.....
۱۲۴.....	جوانی.....
۱۲۷.....	حقیقت.....
۱۲۹.....	خودخواهی.....
۱۳۲.....	خوشبینی.....
۱۳۵.....	داد و ستد.....
۱۳۶.....	دروغ.....
۱۴۰.....	دلواپسی.....
۱۴۵.....	دموکراسی.....
۱۴۸.....	دوراندیشی.....
۱۴۹.....	دیپلماسی.....
۱۵۲.....	زنان.....
۱۵۴.....	زندان.....

۱۵۷	زندگانی
۱۶۰	سرنوشت
۱۶۳	سیاست
۱۶۵	شعار
۱۶۸	شک
۱۷۰	شور و شوق
۱۷۲	شئون اجتماعی
۱۷۵	طبیعت
۱۷۷	عریا و رم
۱۸۰	عشق
۱۸۷	عقده اجتماعی
۱۹۱	عقل سلیم
۱۹۶	فرهنگ
۱۹۸	قدرت
۲۰۱	لیبرالسیم
۲۰۵	مرگ
۲۱۰	مهاجرت
۲۱۶	نشان افتخار
۲۱۱	نظام اداری
۲۲۳	نظم
۲۲۸	هرج و مرج
۲۳۰	هنر
۲۳۳	حقیقت

۲۳۹..... وطن پرستی

۲۴۲..... وظیفه ملی

۲۴۶..... وقت گذرانی

www.ketab.ir

پیشگفتار



Slawomir Mrozek

اسلامیر مروژک

[۱۹۲۰-۲۰۱۳]

اسلامیر مروژک، کاریکاتورست، داستان‌نویس، فیلم‌نامه‌نویس و نمایش‌نامه‌نویس لهستانی.

«من در بیست و نهم سال ۱۹۳۰ به دنیا آمدم، زمان تولدم است، که به اجبار باید آن را بپذیرم، زیرا که شخصاً هیچ خاطره‌ای از آن زمان ندارم. و در صورتی که پس از مرگ زندگی دوباره دیگری و یا چیزی در این حدود، وجود داشته باشد، به احتمال زیاد من از زمان و نحوه مرگ خود نیز چیزی به خاطر نخواهم داشت. پس مسئله، این دو مورد اساسی است: "بودن" یا "نبودن" ما، که در هر دو مورد، به هیچ کدامشان اطمینانی نمی‌توان داشت!»

«من در دهکده "بورزسین" در نزدیکی شهر کراکوی^۲ [کراکوف، لهستان] به دنیا آمدم. پدرم به غیر از کار کشاورزی، مأمور پست‌خانه محلی هم بود. سال ۱۹۳۵ با انتقال پدرم به شهر کراکوی، با خانواده به آنجا مهاجرت کردیم. در کراکف بود که آسمان و پهنه آن را کشف کردم. در بورزسین، خانمان یک طبقه بود و کوچک، اما در اینجا (کراکف)، در طبقه چهارم یک ساختمان بزرگ نبودن داشتیم با پنجره‌های بزرگ، و در این مدت قد من هم بلندتر شده بود، پس به آن نزدیک‌تر شده بودم.»

آن چند خط که مروژک در سال ۲۰۰۵ - پس از یک بیماری سخت و جانفرسا در فرانسه - در سنین زندگی‌نامه^۳ خویش نگاشته است، از سویی بازگویی برخی از مشاهدات و احساسات و سانسنامه‌ای وی است، و مهم‌تر از آن، از سویی دیگر بیانگر سبک و دیدگاه وی و در کار ادبی اوست. دیدگاه و سبکی نامتعارف (پارادوکسال) که او را در صحنه برترین نویسندگان نوآور قرن پیشین قرار می‌دهد.

1. Borzecin

۲. Cracovie (Krakow)، دومین شهر بزرگ و عمده امستان پس از ورشو. شهری فرهنگی و توریستی در جنوب شرقی لهستان که تا سال ۱۹۰۹ پایتخت آن کشور بوده است. یکی از مهم‌ترین شهرهای فرهنگی اروپا محسوب می‌شود. شهر زیبا که آن را با فلورانس ایتالیا مقایسه می‌کنند. در کنار رودخانه ویسلا، از مهم‌ترین مراکز ادبی لهستان. - م.

۳. مروژک، پس از درگذشت همسر اولش (۱۹۶۹)، در فرانسه، تا سال ۱۹۷۷ تنها زندگی می‌کند. در این سال با «سوزانا اسوریو» - مکزیکی - ازدواج می‌کند و دو سال پس از آن به همراه او به مکزیک می‌رود و آنجا را برای اقامت و کار برمی‌گزیند. سال ۱۹۶۰، پس از یک سکته مغزی به لهستان (کراکف) باز می‌گردد. او سخت بیمار است و از کار افتاده، حتی حافظه خود را کم و بیش از دست داده و به زبان پریشی دچار گشته است. طی چند سال، بارها تحت درمان و عمل جراحی قرار می‌گیرد و سرانجام برای بازیابی حافظه و یادآوری زبان مادریش، به توصیه یک پزشک «گفتار درمان» به نقل خاطره‌های دور خود و یادداشت آنها می‌پردازد. «بالتازار» در واقع شخصیتی خلق شده در اوهام مروژک است - همزاد اوست - که در راه «نوشته درمانی» به یاری می‌رساند و پرده از گذشته او برمی‌دارد. در این کتاب بالتازار، با کودکی مروژک، محیط خانوادگی و آموزش و تربیتی، جوانی و دوران پیش از پناهندگی وی به غرب، آشنا می‌شویم. - م.